

Dossier del BHI No. S3/8151/CHRIS

**CIRCULAR No. 49/2001
18 de Octubre de 2001**

**13ª REUNION DE CHRIS
Atenas, Grecia, 17-19 de Septiembre de 2001**

Muy Señor nuestro,

Se atrae la atención de los Estados Miembros sobre las siguientes acciones, resultantes de la 13ª Reunión de CHRIS, que se celebró en Atenas del 17 al 19 de Septiembre de 2001.

Opción de Entrega de SENCs

Conforme a las decisiones de la 12ª Reunión de CHRIS y de la 6ª Reunión de WEND, la 13ª Reunión de CHRIS aprobó el nuevo texto propuesto del párrafo 3.3 de la S-52, y una Resolución Técnica, para asegurarse de que se trataba la entrega de todo SENC como opción adicional para la distribución de ENCs en formato S-57. El BHI está tratando este tema con los Estados Miembros, para adoptar una decisión en otra Circular.

Esquema de Seguridad de ENCs

La Reunión de CHRIS apoyó el concepto de un mecanismo de protección de datos de ENCs de la OHI, único y optativo, basado en el Esquema de Seguridad de PRIMAR. Se convino que un pequeño grupo consultivo de expertos, dirigido por PRIMAR, desarrollaría un núcleo de protección de datos ENC de la OHI, diseñado basándose en el Esquema de Seguridad de PRIMAR, e investigaría las implicaciones para la OHI/el BHI, en particular si, tal y como se sugirió, el BHI se convierte en Administrador del Esquema de Seguridad y asume la responsabilidad del mantenimiento del núcleo anterior. El grupo consultivo debe informar a CHRIS (vía el BHI) antes de finales del 2001.

Grupo de Trabajo de la OHI sobre el Mantenimiento de Colores y Símbolos

Asegurarse de que los datos hidrográficos oficiales se presentan al navegante de forma adecuada, segura y lógica, en un ECDIS, es una responsabilidad fundamental de la OHI. El C&SMWG es responsable de normalizar el contenido de la presentación y la simbología de las ENCs en un ECDIS. Este es un servicio vital en el suministro de ENCs, que no sería posible sin el trabajo de este GT.

La Biblioteca de Presentación (PL) es el elemento central del trabajo del C&SMWG y el Servicio Hidrográfico Canadiense y el Servicio Hidrográfico del Reino Unido han financiado este trabajo hasta la fecha. La PL requiere un mantenimiento constante y éste puede ser emprendido únicamente con los servicios de expertos apropiados en este campo y con una financiación adecuada.

Como resultado de la venta de la PL, el BHI ha obtenido aproximadamente US\$ 75.000 (hasta la fecha se han vendido 54 copias de la PL en CD-Rom). Este fondo de la PL se ha utilizado para financiar actividades de mantenimiento de la PL en los últimos 3-4 años y el importe actual disponible es de US\$ 27.000. Aunque es posible que la OHI disminuya de forma significativa su volumen de trabajo sobre el mantenimiento de la PL, esto no puede llevarse a cabo en un breve periodo de tiempo y la PL debe ser mantenida aún. Se ha estimado que se requieren aproximadamente US\$ 60.000 al año, durante los próximos dos años. El BHI investigará las posibles fuentes de financiación para cumplir este requerimiento.

El Dr. Mathias JONAS (Alemania) ha sido elegido recientemente Presidente del C&SMWG y se insta a los Estados Miembros a que apoyen el trabajo del Grupo, proporcionando expertos apropiados para trabajar en el C&SMWG.

Normalización del Grupo de Trabajo sobre Publicaciones Náuticas

El Presidente del SNPWG informó a la Reunión de CHRIS que, en su opinión, el SNPWG había desempeñado la mayoría de su mandato, con excepción del requerimiento de tratar el tema de colecciones de datos digitales totalmente compatibles con el ECDIS, que no sean publicaciones náuticas digitales basadas en las publicaciones de papel existentes. Sugirió que la normalización internacional no era un requerimiento apropiado para publicaciones náuticas digitales y de papel, como documentos autónomos. Esto fue aprobado por la Reunión de CHRIS. No se había emprendido la normalización de colecciones de datos digitales, totalmente compatibles con el ECDIS, y se requirió una enmienda a los Términos de Referencia del SNPWG (Anexo A).

Así pues, es necesario que los Estados Miembros designen a los expertos apropiados, que estén preparados para trabajar en el SNPWG, antes del **30 de Noviembre de 2001** (Anexo B). Es esencial que los candidatos estén disponibles y preparados para participar en las actividades del GT y para asistir a las reuniones del SNPWG, de ser necesario. Se solicita a los Estados Miembros que designen a miembros para el GT y que indiquen si su candidato estaría dispuesto a trabajar como Presidente, Vice-Presidente o Secretario.

Grupo de Armonización OHI/CEI sobre los OIM

Los Términos de Referencia del GH sobre OIM de la OHI/CEI fueron aprobados por la 13ª Reunión de CHRIS (Anexo C). La CEI y la 13ª Reunión de CHRIS han aprobado también el nombramiento del Dr. Lee ALEXANDER (Universidad de New Hampshire) como Presidente del GH sobre OIM. Se solicita a los Estados Miembros que designen a las personas adecuadas para trabajar en este Grupo antes del **30 de Noviembre de 2001** (Anexo D).

Enmiendas al Capítulo Vº de la Convención SOLAS.

Las enmiendas al Capítulo Vº de la Convención SOLAS de la OMI, que entrarán en vigor en Julio de 2002, significan que un ECDIS aprovisionado por una ENC cumplirá, a partir de esa fecha, los requerimientos de transporte de buques para las cartas de papel. Se atrae la atención de los Estados Miembros sobre el hecho de que las Autoridades Marítimas Nacionales pueden tener que tomar medidas administrativas para asegurarse de que se acepta el ECDIS, ya que cumple el requerimiento de transporte a partir de esa fecha.

Actualización de las Normas Técnicas de la OHI

Debido a las complicaciones resultantes de la actualización de la Norma de Transferencia S-57 de la OHI, de la Ed. 3.0 a la Ed. 3.1, la 13ª Reunión de CHRIS desarrolló Directivas para la Actualización de Normas Técnicas de la OHI (Anexo E). Se enviarán copias de estas Directivas a los Presidentes de los Comités y Grupos de Trabajo, que no son responsabilidad del CHRIS, para su información y su posible uso. La Reunión esperó que estos procedimientos podrían

aceptarse como norma de la OHI para la actualización de todas las Normas. El BHI preparará una Circular sobre el tema.

Vías Navegables Internas

Se informó a la Reunión de CHRIS sobre el progreso efectuado en el uso del ECDIS en vías navegables internas, en Norteamérica y en Europa. Es muy probable que esto suceda también en otras partes del mundo, en las que hay vías navegables internas anchas. La Reunión de CHRIS opinó que debería informarse a los Estados Miembros sobre estos desarrollos y, aunque estas actividades no entren en el ámbito de las responsabilidades de la OHI, la interacción y la compatibilidad entre el ECDIS marítimo y ribereño son esenciales.

Sistemas de Cartas Electrónicas

Se informó a la Reunión de CHRIS sobre el progreso efectuado por el GT7 de ISO TC8/SC6 y la RTCM en la preparación del proyecto de datos ECS y Normas de Equipo. Como la Convención SOLAS cubre toda la navegación, incluso si la responsabilidad de ciertos buques se delega a la Autoridades Marítimas Nacionales y a pesar de que la OHI ha decidido que el ECS no es responsabilidad de la OHI, la Reunión de CHRIS creyó que era interesante para todos los implicados que los Estados Miembros controlasen estos desarrollos y que los apoyasen, de ser necesario.

Foro Abierto ECDIS

Se atrae también la atención de los Estados Miembros sobre el Foro Abierto ECDIS (www.openecdis.org). Este Foro ha sido organizado conjuntamente por el BHI y por algunos representantes de la industria, para fomentar la discusión de temas relativos al ECDIS. Algunos Grupos de Trabajo de la OHI utilizan este Foro de manera reservada, para hablar sobre el trabajo del Grupo. Aunque puede restringirse el acceso, se fomentan las sesiones abiertas, para obtener la mayor variedad de opiniones posible.

Los temas de discusión deberán someterse al Coordinador del OEF en (openecdis@openecdis.org) para la aprobación del Comité Director del OEF. Posteriormente, las discusiones serán controladas por el Coordinador para asegurar su pertinencia y conveniencia. Se insta a los Estados Miembros a apoyar esta iniciativa, que ha estado funcionando ya durante los cuatro últimos años.

En nombre del Comité Directivo
Atentamente,



Contralmirante Neil GUY
Director

Anexos: *(en Inglés únicamente)*

- Anexo A – Términos de Referencia revisados para el SNPWG;
- Anexo B – Nombramientos para el SNPWG;
- Anexo C – Términos de Referencia para el HGMIO;
- Anexo D – Nombramientos para el HGMIO;
- Anexo E – Propuesta de Principios y una colección de Procedimientos para efectuar cambios a las Normas de la OHI.

**REVISED TERMS OF REFERENCE
for the
Standardization of Nautical Publications Working Group (SNPWG)**

(as approved by the 13th CHRIS Meeting, Athens, Greece, September 2001)

1. Objective

To develop guidelines for the preparation of nautical publications, primarily in a digital format compatible with ECDIS and secondly in paper and digital formats, as stand-alone publications.

2. Definition

A Nautical Publication is a special-purpose book, or a specially compiled database, that is issued officially by or on the authority of a Government, authorized Hydrographic Office or other relevant government institution and is designed to meet the requirements of marine navigation. Nautical publications include but are not limited to:

- *Distance Tables*
- *List of Buoys and Beacons*
- *List of Lights*
- *List of Radio Signals*
- *List of Symbols, Abbreviations and Terms used on Charts*
- *Mariners' Handbooks*
- *Notices to Mariners*
- *Routeing Guides*
- *Sailing Directions*
- *Tidal Stream Atlases*
- *Tide Tables*

Nautical publications can be made available in a paper or a digital format.

3. Authority

This Working Group (WG) is a subsidiary of the Committee on Hydrographic Requirements for Information Systems (CHRIS) and its membership and decisions are subject to CHRIS approval.

4. Execution

a) The WG should:

- (i) Investigate the data format specifications, content and display requirements of digital nautical publications intended for use in ECDIS.
- (ii) Draft guidance document(s) and/or revised technical resolutions, as appropriate.
- (iii) Liaise with relevant IHO Technical WG's to ensure, technical feasibility and compatibility of any developed proposals.

- b) The WG should liaise with other CHRIS WG's and other IHO and international bodies as appropriate and as instructed by CHRIS.

5. Chairmanship and Procedures

- a) The WG shall comprise representatives of IHO Member States (MS) and Expert Contributors.
 - b) The WG should work primarily by correspondence. The WG should attempt to meet at least once every two years, normally in connection with another convenient IHO forum.
 - c) Decisions should generally be made by consensus. If votes are required on issues or to endorse proposals presented to the G, only MS may cast a vote. Votes shall be on the basis of one vote per MS represented.
 - d) Expert Contributors membership is open to entities and organizations that can provide a relevant and constructive contribution to the work of the WG.
 - e) The WG shall be chaired by a representative of a MS. The Chairman and the Vice-Chairman shall be chosen by the MS represented in the WG, for a period of three years.
 - f) Expert Contributors shall seek approval of membership from the Chairman.
 - g) Expert Contributor membership may be withdrawn in the event that a majority of the MS represented on the WG agree that an Expert Contributor's continued participation is irrelevant or unconstructive to the work of the WG.
 - h) All members shall inform the Chairman in advance of their intention to attend meetings of the WG.
 - i) In the event that a large number of Expert Contributor members seek to attend a meeting, the Chairman may restrict attendance by inviting Expert Contributors to act through one or more collective representatives.
-

**NOMINATIONS
for the
Standardization of Nautical Publications Working Group (SNPWG)**

QUESTIONNAIRE

(to be returned to the IHB by 30 November 2001)

- .1 Taking into consideration the revised Terms of Reference for SNPWG, as in Annex A to IHB CL 49/2001, do you wish to participate in the work of SNPWG?

YES NO

- .2 If yes, please indicate the name of your nominee:

.....

- .3 If yes, would your representative be prepared to act as:

- Chairman of SNPWG : Yes No
- Vice-Chairman of SNPWG : Yes No
- Secretary of SNPWG : Yes No

Comments :

.....

4. In case you wish to suggest one or several expert contributors to the work of SNPWG [re: para 5(d) of the TOR], please indicate their name(s):

.....

.....

TERMS OF REFERENCE
For the
IHO-IEC Harmonization Group on Marine Information Objects (HGMIO)

(as approved by the 13th CHRIS Meeting, Athens, Greece, September 2001)

1. Objective

To establish a Harmonization Group between the International Electrotechnical Commission (IEC) and International Hydrographic Organisation (IHO) to deal with Marine Information Objects (MIO). MIOs include both chart-related and navigation related information to be used with an Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) that conforms to the International Maritime Organisation (IMO) Performance Standards for ECDIS.

2. Authority

The IMO Performance Standards for ECDIS specify for:

a) Chart-related information:

- (i) the Electronic Navigational Chart (ENC) contains “all the chart information necessary for safe navigation, and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g., sailing directions) which may be considered necessary for safe navigation” (Section 2.2).
- (ii) The chart information to be used in ECDIS conforms to IHO S-57 standards (Section 4.1).
- (iii) IHO recommended colours and symbols (S-52) should be used to represent System ENC information (Section 8.1).

b) Navigation-related information:

- (i) Radar information or other navigational information may be added to the ECDIS display. However, it should not degrade the SENC information, and should be clearly distinguishable from the SENC information (Section 6.1).
- (ii) The colours and symbols other than those mentioned in 8.1 should be used to describe the navigational elements and parameters listed in Appendix 3 and published by IEC Publication 61174 (Section 8.2)

c) This technical liaison Working Group is a subsidiary of two Committees:

- (i) IHO Committee on Hydrographic Requirements for Information Systems (CHRIS).
- (ii) IEC Technical Committee No. 80 - Maritime Navigation and Radiocommunications Equipment and Systems (TC80)

3. Procedures

The HGMIO should:

- a) Harmonize the activities of IHO and IEC related to the provision and display of supplementary chart- and navigation- related information on ECDIS.
- b) Conduct technical exchange on MIOs with type-approval authorities, ECDIS manufacturers and ECDIS user community.

- c) Liaise with other organizations or Working Groups involved in ECDIS-related matters. This may include:
 - IMO-IHO Harmonization Group on ECDIS (HGE)
 - IHO CHRIS:
 - Transfer Standard Maintenance and Applications Development Working Group (TSMAD)
 - Colours and Symbols Maintenance WG (C&SMWG)
 - IEC TC80:
 - Working Group 7 (ECDIS)
 - Working Group 13 (Display)
 - International Association of Lighthouse Authorities (IALA)
 - World Meteorological Organization (WMO)
 - North Atlantic Treaty Organization (NATO)
- d) When instructed by IHO CHRIS, draft new editions of S-52 Appendix 2.
- e) When instructed by IEC TC80, recommended new navigation-related symbols to be incorporated into IEC 61174, Annex E.

4. Composition and chairmanship

- a) The HGMIO should be comprised of individuals who are participating members of standing IHO and IEC committees or working groups.
- b) The HGMIO should be chaired by an individual who is an active participant in both IHO CHRIS and IEC TC80.

5. Guiding Principles

- a) The primary focus of developing specifications related to the use of Marine Information Objects (MIOs) on ECDIS should be to supplement the minimum chart- and navigation-related information required for safety of navigation.
 - b) The HGMIO should consider other ECDIS-related developments and performance standards that may involve the display of additional navigation-related information. This would include IMO Performance Standards for Automatic Identification Systems (AIS) and VTS-related information proposed by IALA.
 - c) The HGMIO should monitor what is occurring related to ECDIS type-approval. This should include such matters as current exceptions granted and future regulations (e.g., carriage requirements).
 - d) New standards for MIOs should not be finalized without first conducting comprehensive testing and evaluation, validation by ECDIS manufacturers, and at-sea trials with mariners.
-

NOMINATIONS
For the
IHO-IEC Harmonisation Group on Marine Information Objects (HGMIO)

QUESTIONNAIRE
(to be returned to the IHB by 30 November 2001)

.1 Taking into consideration the revised Terms of Reference for HGMIO, as in Annex C to IHB CL 49/2001, do you wish to participate in the work of HGMIO?

YES NO

.2 If yes, please indicate the name of your nominee:

.....

.3 If yes, would your representative be prepared to act as:

- Vice-Chairman of HGMIO : Yes No

- Secretary of HGMIO : Yes No

Comments :

.....

.....

**PROPOSAL FOR PRINCIPLES AND A SET OF PROCEDURES
FOR MAKING CHANGES TO IHO STANDARDS**

(as approved by the 13th CHRIS Meeting, Athens, Greece, September 2001)

Principles

Improvements to standards and systems only come about by change, however, changes can cause incompatibility between systems, high updating costs and dissatisfied users. These principles have been drafted to try and avoid this.

- A. Any proposed changes to existing standards need to be technically and commercially assessed before approval.
- B. Assessment should involve all parties including IHO, manufacturers, distributors and users.
- C. Changes to standards should not affect the existing user base where possible and therefore should be "backwards compatible", or the existing version must be supported for a specified time.
- D. If changes are required on the basis of safety of navigation rather than product enhancement, then the previously approved system must be allowed to continue being used at sea for a defined period, to allow due time for the changes to be implemented on board.
- E. On a case by case basis the lead in time for the change should be defined, unless already defined by a change at IMO.
- F. In exceptional cases, it may be necessary to apply changes retrospectively to all equipment at sea as soon as possible.
- G. All interested parties should be encouraged to "continuously improve" IHO standards. All rejected proposals should therefore have a proper explanation.

Procedures

These procedures are recommended to ensure that any proposed changes are properly assessed and implemented. The procedures should be simple to encourage their use.

- 1. All parties may submit a "change proposal" to IHB for logging and processing.
- 2. The "change proposal" must contain a justification for the change, a recommended action list and a proposed time frame for implementation.
- 3. The IHB forwards the "change proposal" to the relevant IHO committee for evaluation and decision on the next stage.
- 4. The relevant committee will then either reject or accept the proposal. If rejected it should be returned to the originator with the reasons.

5. If accepted, the committee will involve all the relevant bodies in assessing the proposal and planning any subsequent work.
6. The bodies should include representation from manufacturers, distributors and users via their relevant points of contact such as CIRM, IALA and ICS.
7. Based on this evaluation it should be decided by the committee whether the proposal should be recommended for approval or held for a later date (if the change is minor and could be introduced with other changes) or rejected.
8. If approved and after any subsequent work is complete, a "change note" should be drafted showing a summary of the finally agreed changes, documents affected, a recommended action list and the timetable for implementation.

Note: The recommended action list defines the appropriate action for the change and should be developed as a standard list from which the action is chosen. These could be:

- a) retrospectively to all ECDIS at sea,
- b) to all ECDIS at sea at the next service,
- c) to all ECDIS delivered from this date
- d) to all ECDIS delivered from a date in the future,
- e) to all ENC/SENC delivered after a date in the future... .. and so on.

Further work: This process should be flow-charted and Standard forms drafted for the "change proposal" and "change note" showing the decisions at each stage.
